Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy pobudzamy do zazdrości Pana czy mocniejsi od Niego jesteśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy pobudzamy (tu) Pana do zazdrości?\* Czy jesteśmy mocniejsi niż On?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy pobudzamy do zazdrości Pana? Czy silniejsi (od) Niego jesteśmy? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy pobudzamy do zazdrości Pana czy mocniejsi od Niego jesteśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy chcemy wzbudzić w Panu zazdrość? Czy jesteśmy mocniejsi niż On? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy będziemy pobudzali Pana do zazdrości? Czy jesteśmy mocniejsi od niego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mamyż drażnić Pana? Izaliśmy mocniejsi niżeli on? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A więc drażnimy Pana? Izaliśmy mocniejszy niżli on? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż będziemy pobudzali Pana do zazdrości? Czyż jesteśmy mocniejsi od Niego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo czy chcemy Pana pobudzać do gniewu? Czyśmy mocniejsi od niego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy chcemy pobudzać Pana do zazdrości? Czy jesteśmy mocniejsi od Niego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy będziemy pobudzali Pana do zazdrości? Czy jesteśmy od Niego silniejsi? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy mamy Pana do zazdrosnego gniewu pobudzać? Czy mocniejsi jesteśmy od Niego? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy mamy rzucić wyzwanie Panu? Czy jesteśmy mocniejsi od niego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy chcemy pobudzać Pana do gniewu? Czy jesteśmy mocniejsi od Niego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи будемо дратувати Господа? Чи ми є сильнішими від нього? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy mamy wzbudzać gniew Pana? Czy jesteśmy od Niego mocniejsi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A może usiłujemy pobudzić Pana do zazdrości? Nie jesteśmy przecież silniejsi niż On! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo ”czy pobudzamy Pana do zazdrości”? Czyż jesteśmy silniejsi niż on? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy mamy pobudzać Pana do zazdrości o nas? Czy jesteśmy od Niego mocniejsi? |

1. 1) <x>20 20:5</x>; <x>50 32:21</x>; <x>540 11:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 10:17</x>; <x>230 24:8</x> [↑](#footnote-ref-3)